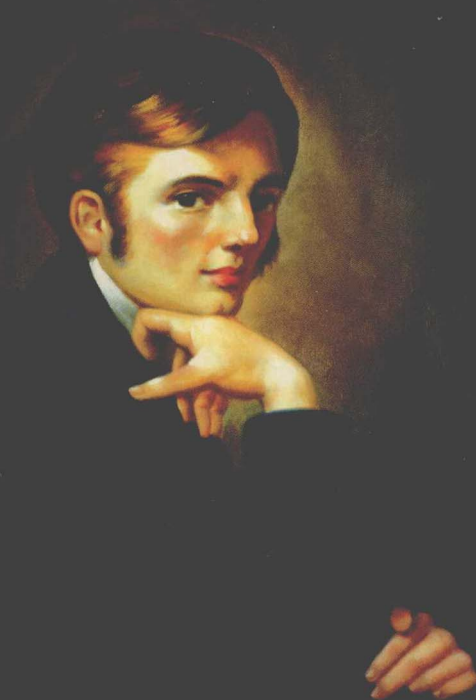


全译本

世界文学名著典藏

少年维特的烦恼

The Sorrows Of Young Werther



[德国] 歌德/著 朱华平/译

广州出版社



世·界·文·学·名·著·典·藏

A Treasury of World's Classics

少年维特的烦恼



[德国] 歌德 著

朱华平 译

广州出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

少年维特的烦恼 / (德) 歌德著; 朱华平译. — 广州: 广州出版社, 2006.12

(世界文学名著典藏)

ISBN 7-80731-369-2

I. 少... II. ①歌... ②朱... III. 书信体小说-德国-近代 IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 138997 号

----- The Sorrows Of Young Werther -----

书 名 少年维特的烦恼
责任编辑 杨 斌
责任校对 欧瑞平
封面设计 广为文化传播有限公司
插图绘画 李兆铨 谢 丽
装帧设计 李 英

出版 广州出版社
(地址: 广州市人民中路同乐路 10 号 邮政编码: 510121)
印刷 广州丰彩彩印有限公司
(地址: 广州市大观路科学城莲花砚路丰彩工业园
邮政编码: 510660)

规格 889mm × 1194mm 1/32 印张 4.5
字数 104 千字 插画 4 幅
版次 2006 年 12 月第 1 版 印次 2006 年 12 月第 1 次
印数 1 ~ 8000 册

书号 ISBN 7-80731-369-2/I · 46
定价 12.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与承印厂联系。)



世界文学名著典藏

THE SORROWS OF YOUNG WERTHER

《世界文学名著典藏》编委会

主编: 李书芳

编委(排名不分先后):

陈久水 陈丽丽 程 岑

戴玉芳 纪晓星 李荣华

潘解放 唐恒志 唐 健

王 胜 王晓娟 吴 畏

杨法坤 杨正磊 叶道平

邹贤琳

前言

A Treasury of World's Classics



德国文学史上最杰出的诗人和作家——约翰·沃尔夫冈·歌德(1749—1832)，以自己长达半个多世纪的辛勤创作，为欧洲文化的发展作出了卓越的贡献，为世界人民留下了一笔宝贵的精神财富。马克思称赞他为“最伟大的德国人”，恩格斯评价他“在自己的领域里是真正的奥林帕斯山上的宙斯”，他的主要作品《浮士德》被视为自欧洲文艺复兴以来三百年历史的总结，评论家们把它与荷马的史诗、但丁的《神曲》、莎士比亚的戏剧并称为世界文学中最伟大的作品。可是最初令歌德闻名于世的，却是他年轻时创作的一部书信体小说——《少年维特之烦恼》(以下简称《维特》)。

《维特》诞生于一七七四年，这正是德国历史上的一个命运多舛的年代。当时的欧洲大陆，法国大革命即将爆发，封建社会已经面临彻底崩溃的边缘，资本主义时代正微露晨曦，社会、文化、思想正面临着伟大的历史转折。《维特》的面世，在当时的社会生活中激起了层层波澜，小说中的才华横溢、愤世嫉俗的主人公维特，以其震撼人心的爱情悲剧，令整个

德国流下同情的泪水。一时间，蓝色燕尾服、黄背心、长统靴的“维特装”成了青年男子们的时尚，年轻女子则爱穿“绿蒂装”，尤其是她与维特初次见面时的服式：白上衣，袖口和胸襟上系着粉红色的蝴蝶结。浪漫的人们甚至为维特竖立了纪念碑，社会上甚至出现了维特式的自杀。许多人击掌赞叹小说对美妙爱情的描写，在整个欧洲叱咤风云的拿破仑皇帝竟把《维特》读了七遍之多，甚至在远征埃及的途中还带着这本小说。而另有一些人却忧心忡忡，担心这种狂热的激情会导致道德沦丧，因此他们对《维特》群起而攻之，可这些人并未因此遏制住维特的影响力。席卷德国的“维特热”，越过国界蔓延到欧洲，甚至传到了遥远的中国。一九二二年，我国也出版了郭沫若翻译的《少年维特之烦恼》，同样在当时的中国社会引起了热烈的反响，一代中国青年在“五四”精神的影响下，很快对洋溢着“狂飙突进”精神的《维特》产生了共鸣。“哪个少年不钟情？哪个少女不怀春？……”这首附于《维特》第二版前的短诗，被许多中国青年争相传诵，成了他们挑战和抗议封建旧礼教的战歌。

《维特》的故事，其实起源于歌德青年时代在古城威茨拉尔所遭遇的一段特殊的恋情：

一七七二年春，二十三岁的歌德到威茨拉尔当见习律师。此时正是欧洲大陆资产阶级革命的前夜，法国的启蒙运动在卢梭、伏尔泰等人的领导下正如火如荼，但古城威茨拉却如一潭死水，守旧势力强大，等级制度森严。歌德虽然出身于显赫的贵族家庭，但是，具有反叛性格和豁达思想的他每天研读荷马或贺拉斯的诗集，与社会底层的知识分子打成一片。有一次，歌德住在威茨拉城外的表姨母筹办舞会，她让歌德去接一个名叫夏洛蒂的小姐。歌德兴冲冲地赶到那小姐家里，呈现在他面前的便是后来被他原样搬进《维特》的那一幕：

一个穿着白衣长裙、胸前打着粉红色蝴蝶结的苗条清秀的姑娘，站在一群活泼可爱的弟妹中间正在分发面包。歌德

看呆了，半天才醒过神来。歌德很快知道，夏洛蒂的未婚夫便是自己的同事加斯尼，但这丝毫不能阻止他追求夏洛蒂的决心。

初入情网的歌德常常和夏洛蒂在院子里纳凉、聊天。加斯尼总是看到歌德和他心爱的未婚妻亲昵然而大方地在一起。但他为人善良忠厚，他宽容地接受歌德作为他们的伙伴。他甚至对夏洛蒂提出愿意牺牲自己成全她和歌德的感情。但夏洛蒂是个实际的女子。她父亲是法官，工作十分繁忙，母亲去世不久，遗下十六个子女，家境很不宽裕，作为次女，她必须担负起抚养弟妹的责任。所以她告诉加斯尼那是不可能的，像歌德那样光芒四射的天才不可能是一个好丈夫。歌德失望极了，暗暗下定了出走的决心。他给他们两人留下一封信后不辞而别。他沿着拉恩河步行到莱茵河，一个月后才回到法兰克福。他把自己关在书房里，试图将这段经历写成一曲爱情的壮歌。但是还没动笔他就知道自己是白费工夫：因为没有一个人会喜欢这么平凡的作品。

陷入苦恼之中的歌德不久就从加斯尼的来信中得到一个惊人的消息：他们共同的朋友耶路撒冷半夜里在寓所自杀了。歌德在震惊之余看到了他酝酿中的作品出现的一线曙光：他故事中的男主角应该自杀才会感动读者。他立即动身赶到威茨拉尔，仔细观察了耶路撒冷自杀的现场并做了详细的笔记。此时加斯尼和夏洛蒂已经结婚，过着平静的幸福生活。

后来，歌德再次陷入了另一场感情纠纷之中。他的一个远房表妹玛姬，只有十六岁，是一个商人的继室。她的丈夫因忙于商务很少在家。歌德陪玛姬读书、骑马、溜冰，整日呆在她身边。但玛姬的丈夫可不是加斯尼，他绝不容许歌德这些过分亲密的行为，毫不客气地赶走了他。歌德和玛姬私下告别后依依不舍地回家。半路上他停下来望着迈恩河滔滔的流水，寻思自杀，永远告别这个处处和他作对的世界……正是这一时刻，歌德突然发现自己已经触摸到了那个忧郁青年

的思想脉搏，他的灵魂与耶路撒冷已融为一体，《维特》的人物和脉络也水到渠成：夏洛蒂和玛姬加在一起就是“绿蒂”，善良的加斯尼糅合了自私的商人成为阿尔伯特。歌德扭头狂奔，回到家中伏案疾书。四个星期后，一部感动世界的文学名著诞生了。

关于《维特》的写作，歌德曾经作过这样的描述：

“……这种情况使我觉得忍无可忍，一切来自于类似遭遇的不快，似乎都在双倍地压迫着我，我需要重新痛下决心，才能得到解脱。那个因苦恋朋友的妻子而自杀的耶鲁撒冷，从梦中撼醒了我。我不仅对他和我过去的遭遇进行思索，也分析眼下刚碰到的使我激动不安的情感，以致无从分辨艺术的虚构与生活的真实，我把自己与外界完全隔离起来，杜门谢客，集中心思，排除一切与此无直接关系的杂念。另一方面，我又搜肠刮肚，重温我最近那段还不曾写出来的生活，不放过任何有一点点关系的内容。……我像个梦游者似的，在差不多是情不自禁的情况下写成了这本小册子。所以，当我最后通读它，对它进行修改的时候，我自己也感觉十分吃惊……”

《维特》何以对读者产生那么大的影响力呢？似乎任何定义都无法确切阐述。但我们可以简要地得知，这篇描写爱情的小说，其重要意义在于，它表现的不仅是一个人孤立的感情和痛苦，而是整个时代的感情和痛苦。维特是出身底层市民阶级的青年人，歌德不由自主地把自己的卓越才智和丰富的思想，寄托在这个青年人身上，维特几乎就是年轻时期的歌德，维特因此也就成了一个伟大的象征性人物；他不仅代表了时代精神，而且代表了新时代的才智。维特的悲剧源自于以下两个方面：

一方面的原因，是由于维特在爱情上的失败，导致了内心无法解脱的矛盾冲突以及他感伤、厌世的情绪。在十八世纪五十至七十年代，感伤主义是当时的思想潮流，是年轻人

流行的“时代病”。那时，新一代人争取自由的精神日渐高涨，许多人无法容忍被束缚、被支配的现状，可当他们面对封建势力极其强大的社会现实时，他们又不免表现出懦弱的一面，因此他们就以一种病态的眼光看待世界，把人生看作是一种可恶的负担，企图用悲观厌世的言行来抨击和反抗不平等的社会。

另一方面则是由于封建专制制度的束缚。维特曾一度想用事业上的发展来医治他的心灵创伤。他强迫自己离开绿蒂，投身社会生活，他曾经去公使馆工作，以求施展自己的才华。可惜的是，当时的德国社会到处都有拘泥刻板的人，到处都是因循守旧、虚文俗礼。整个社会等级观念根深蒂固，对维特这一类出生于市民阶层的知识分子极为鄙视。维特有一次无意中出现在贵族沙龙上，居然惹起一场风波，那些“高贵的”贵族先生和夫人们宁肯退场，也不愿同他这个地位低下的人一起参加晚会。维特受尽屈辱，气愤得甚至想在自己胸口上捅上一刀，“好透一透憋在心里的闷气”。这一切，使维特对自己的前途不再抱任何希望，因此，他重新情不自禁地回到了绿蒂身边，更深地卷入三角恋爱的纠葛之中而不能自拔，以至于最后走上自杀的绝路。维特本来是一个完全有可能干出一番事业的天才，他完全有可能通过事业的发展摆脱对绿蒂的苦恋。但是，可恨的封建等级社会却容不下他，残忍地将他推向人生的绝境。所幸的是，维特的塑造者歌德则通过自我疗伤，克服了失恋的痛苦和自杀的念头，把那些曾经使他不安、使他痛苦的一切，以及时代的骚动情绪所包含的病态和畸形的东西，全都倾注在了他创造出来的人物身上，从而“揭开了沉睡在当代的，深深激动着的心灵里的一切秘密”。

少年维特这一文学形象的丰富性和深刻性在于：他身上所带有的德国资产阶级软弱无力的深深印记，使他成了“反叛的受难者”的典型，而且，这一典型蕴含了十八世纪下半

叶德国社会的阶级内容和时代思潮。

《维特》并非歌德的自传，“维特”也不是歌德本人。维特、绿蒂等小说人物，早已成为世界文学画廊中不朽的经典形象。

编委会

目 录



少年维特的烦恼	1
第一编	5
第二编	57
编者致读者	91



世·界·文·学·名·著·典·藏

The Sorrows Of Young Werther

少年维特的烦恼

◆◆◆

关于可怜的维特的故事，只要我能找到的，我都尽力搜集起来，呈献在各位面前了；我知道，各位是会感谢我的。对于他的精神和品格，各位定将产生钦慕与爱怜；对于他的命运，各位都不免一洒同情的泪水。

而你，正感受着与他同样烦恼的善良人呵，要是由于命运的不济或自身的过错，再不可能有更知心的朋友的话，就请从他的痛苦中汲取安慰，并让这本薄薄的小书做你的朋友吧。

第一编

一七七一年五月四日

我多高兴啊，我终于走了！我的朋友，离开你，离开与自己相爱相亲、朝夕不舍的人，我竟然会感到高兴！真不知人心是个什么东西！我知道你会原谅我。命运让我结识的另外几个人，不正是为了来扰乱我这颗心么？我是没有错的，可怜的蕾奥诺莱！她妹妹非凡的魅力令我赏心悦目，却使可怜的她心中产生了痛苦，这难道怪我吗？然而——我就真的没有一点错吗？难道我不曾助长她的感情？难道我不曾因她真情流露而沾沾自喜，并和大家一起拿这原本不可笑的事情来取笑她么？难道我……？唉，人啊，真是一种习惯自怨自责的怪物！诚如你所说：人们要是不用无休止的回忆去唤起昔日的痛苦，而是多思考如何过好眼前的话——上帝才知道为什么要把人造成这样——人生的痛苦本来是会少一些的。亲爱的朋友，我向你保证，我一定改弦更张，好好享受眼前，让过去了的就此过去。绝不再像从前那样，总拿命运加给我们的一点儿痛苦来反复咀嚼回味。

我已见过我姑妈了，发现她并非我们在家所讲的刁婆子，而是一位热心肠的夫人。我向她转达了我母亲对她扣下一部分遗产不分的不满；她则对我说明了这样做的种种理由和交出全部遗产的条件，也就是说比我们要求的还多……简单讲，我现在还不想谈具体的什么；请转告我母亲，我将尽力处理好这件事并尽快写信给她，一切都会好起来的。

好朋友，这件小小的事情让我再次发现，在世界上误解与成见往往会比诡诈和恶意铸成更多的过错。至少可以肯定，后两者要罕见一些。

我在这里非常愉快。这个地方如乐园一般，每一株树，

每一排篱笆，都繁花似锦；让人恨不得变成一只金甲虫，到那馥郁的香海中去遨游，去尽情地吸露吮蜜。它的岑寂，正好是医治我这颗心的灵丹妙药；而它的大好春光，又正好温暖我这颗时常寒栗的心。

城市四郊的自然环境真是说不出的美妙。一座座小丘在城外纵横交错，丘与丘之间构成一道道幽静宜人的峡谷，千姿百态，美不胜收。也许这才打动了已故的 M 伯爵，使他把花园建在一座小丘上。花园布局单纯，一进门便可感觉出绘制蓝图的是一颗渴望独享幽寂的敏感的心，而并非高明的园艺家。这座废园的主人已经故去，那间业已破败的小亭是他生前最爱呆的地方。我在亭中留连忘返，洒下了不少追怀故主的眼泪。看园人已对我产生好感，我搬进去也亏不了他；不久，我便会成为这花园的主人。

五月十日

这地方仿佛专为与我有同样心境的人创造，我在此独自享受着生的乐趣。我真幸福啊，好朋友！我的整个灵魂充溢着一种奇妙的欢愉，甜蜜得就像我所专心致至享受着的那些春晨。我完全沉湎在对宁静生活的感受中，眼下无法作画，哪怕一笔也不行，结果我的艺术便荒废了；尽管如此，我现在却比任何时候都更配称作一个伟大的画家。每当呆呆的太阳升上林梢，将光芒偷偷射进幽暗密林的圣地，蒸腾周围峡谷的霞气时，我便在飞泉侧畔的茂草里躺下，紧贴地面欣赏小草和它蕴藏着的那个扰攘世界，里头那些数不尽也说不清的小虫子、小蛾子顷刻间就拉近了我的心，让我感受到了全能上帝的存在和博爱天父的叹息。随后，周围的世界和整个天空都像爱人似的在我心中安息，丰富而温暖的形象逐渐朦胧了我的视野。那时，我便会产生一种向往，急切地想象上帝按自己的模样创造人类一样再造这形象，使其成为我灵魂的镜子，正如我的灵魂是万能上帝的镜子一样。啊，要是真能把